Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Nachasz,\* król synów Ammona, srodze uciskał synów Gada i synów Rubena i wybijał im wszystkim prawe oko – i nie dawał nikomu stać się wybawicielem Izraela. Nie pozostał też nikt wśród synów Izraela, kto (mieszkał) za Jordanem, a komu Nachasz, król synów Ammona, nie wybiłby prawego oka, jednak siedem tysięcy ludzi wyrwało się z ręki synów Ammona i przybyło do Jabesz-Gilead.A gdy minęło około miesiąca,\*\* Nachasz, Ammonita, wyruszył i otoczył Jabesz-Gilead.\*\*\* Wówczas wszyscy mieszkańcy Jabesz powiedzieli do Nachasza: Zawrzyj z nami przymierze,\*\*\*\* a oddamy ci się w niewolę.[\*Nachasz, נָחָׁש , czyli: (1) wąż; (2) (jego) wspaniałość, od ak. nachasu; być może zabity przez Saula w bitwie pod Jabesz-Gilead. Co do genealogii, zob. 90 10:27L.][\*\*חֿ ש מלך בני ע֯ מון הוא לחץ את בני גד ואת )ונ ( ונתן ימין י֯ ן )ע ()ול ( כ֯ להם ונקר בחזקה ראובן שראל ולוא נשאר איש בבני יש בני )י (ל ע֯ )מושי ( ש ־ אין֯ ( לו נחֿ ק֯ ר֯ )וא נ (ל ר֯ )אש ( )בר הירדן ( ן שבעת אלפים איש ראל אשר בע֯ )ה (מ֯ ון כול עין ימין ו )ע (בני )ויהי כמו מלך ‸ בש ג֯ לעד )י ( ב֯ נ֯ יֿ עמון ויבאו אל )נצלו מיד ( חדש , za 4QSam a (90 10:27L.).][\*\*\*Jabesz-Gilead : położone w pn części Wadi Yabis.][\*\*\*\*Zawrzyj z nami przymierze, ּכְרָת־לָנּו בְרִית (kerat lanu berit), tj. przetnij z nami przymierze.] |